

716399

R

**MUHIMMAH :  
TRANSLITERASI DAN  
ANALISIS TEKS**

**SALINA BINTI MOHAMED  
JGA 00018**

**IJAZAH SARJANA PENGAJIAN MELAYU  
UNIVERSITI MALAYA  
2004**



**MUHIMMAH :  
TRANSLITERASI DAN  
ANALISIS TEKS**

**OLEH  
SALINA BINTI MOHAMED  
JGA 00018**

Disertasi ini dikemukakan kepada Akademi Pengajian Melayu bagi menyempurnakan syarat memperolehi Sarjana Pengajian Melayu sesi 2004.

**Ijazah Sarjana Pengajian Melayu  
Akademi Pengajian Melayu  
Universiti Malaya  
2004**

## PENGAKUAN PELAJAR

Saya, yang bernama seperti di bawah, mengaku bahawa Disertasi ini merupakan hasil usaha saya sendiri, kecuali bahan-bahan atau petikan yang dinyatakan sumbernya.

Tandatangan :



Nama

: SALINA BINTI MOHAMED

Tarikh

: 20.12.2004

Plagiat ialah satu jenayah akademik.

*INSPIRASI*

*BUAT TERSAYANG*

*Ayahanda dan Bonda*

*Pengorbananmu tiada ternilai*

*Teristimewa*

*Suamiku*

*Juga Buat Abang dan Kakak-Kakak yang dihormati*

*Abang, Kak Nie, Kak Nahi dan Kak Ma*

*Tak Lupa Anak-Anak Saudaraku Tersayang*

*Jiji, Nurul, Mira, Pie, Mie, Famiza, Iqok, Bilah, Amir, Abib dan Qilah*

*Moga Kalian juga berjaya*

## ISI KANDUNGAN

KANDUNGAN	Halaman
ABSTRAK	vi
PENGHARGAAN	viii
SIMBOL-SIMBOL YANG DIGUNAKAN	xi
KAEDAH TRANSLITERASI	xiv
DAFTAR SINGKATAN	xvii
<b>BAB I</b>	
<b>PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang Kajian	1
1.2 Permasalahan Kajian	3
1.3 Tujuan Kajian	5
1.4 Ruang Lingkup Kajian	6
1.5 Pendekatan Kajian	8
1.5.1 Pendekatan Filologi	9
1.5.2 Pendekatan Moral	13

1.6	Bahan Kajian	21
1.7	Kepentingan Kajian	22
1.8	Kajian Terdahulu	25
1.9	Konsep-Konsep Asas	32

## **BAB 2 KETERANGAN NASKHAH KITAB MUHIMMAH**

2.1	Pengenalan	44
2.2	Keterangan Naskhah	45
	2.2.1 Naskhah A	46
	2.2.2 Naskhah B	48
2.3	Sinopsis Kitab Muhimmah	51
2.4	Ejaan dan Gaya Bahasa	64
2.5	Kesimpulan	77

## **BAB 3 MORAL DALAM KITAB MUHIMMAH**

3.1	Pengenalan	79
3.2	Unsur Moral Dalam Kitab Muhimmah	80
3.2.1	Unsur Moral Isteri Nusyuz	82
	3.2.1.1 Isteri Tidak Boleh Meminta Talak Dengan Tiada Bersebab	82

3.2.1.2	Isteri Tidak Boleh Enggan Disetubuhi Oleh Suami	85
3.2.1.3	Isteri Tidak Boleh Keluar Rumah Tanpa Izin Suami	90
3.2.1.4	Isteri Tidak Boleh Membelanjakan Harta Suami Tanpa Keizinan Suaminya	94
3.2.1.5	Isteri Tidak Boleh Berpuasa Sunat Tanpa Keizinan Suami	98
3.2.1.6	Isteri Tidak Boleh Bercakap Kasar Dengan Suami	103
3.2.1.7	Isteri Tidak Boleh Berhias Untuk Orang Lain Selain Suaminya	107
3.2.1.8	Isteri Tidak Boleh Mengatakan Suaminya Bertanggungjawab Terhadap Anak Zina Yang Dilahirkannya	110
3.2.1.9	Isteri Tidak Boleh Mengadu Dan Meminta	113
3.2.2	Unsur Moral Berkaitan Pemilihan Calon Isteri	115
3.2.3	Unsur Moral Berkaitan Pemilihan Calon Suami	125
3.2.4	Unsur Moral Berkaitan Poligami	127
3.2.5	Unsur Moral Berkaitan Memutuskan Hubungan Persaudaraan	131
3.2.6	Unsur Moral Berkaitan Faedah Berkahwin	136
3.3	Kesimpulan	145

<b>BAB 4</b>	
<b>KESIMPULAN</b>	<b>147</b>
<b>BIBLIOGRAFI</b>	<b>151</b>
<b>LAMPIRAN</b>	
LAMPIRAN 1	
Transliterasi Teks	161
LAMPIRAN 2	
Anotasi dan Glosari	299
LAMPIRAN 3	
Ayat-Ayat Al-Quran Yang Terkandung Di Dalam Transliterasi Teks	355
LAMPIRAN 4	
Salinan Fotokopi Teks A	358
LAMPIRAN 5	
Salinan Fotokopi Teks B	424



## ABSTRAK

Kajian manuskrip-manuskrip kesusasteraan Melayu ini harus ditingkatkan kerana manuskrip-manuskrip ini mempunyai nilai khazanah yang tinggi yang harus dipertahankan dan dikekalkan. Justeru itu, kajian ke atas *Kitab Muhimmah* ini dilakukan untuk melihat keistimewaan-keistimewaan yang terkandung di dalamnya. Oleh itu penulis seharusnya sedaya upaya berusaha untuk menghasilkan kajian yang sebaik mungkin sewaktu mentransliterasi dan menganalisis aspek moral yang terdapat di dalam *Kitab Muhimmah* ini.

*Kitab Muhimmah* merupakan naskhah di bawah kategori karya sastera kitab. Kitab ini mampu menjadi sumber rujukan utama bagi masyarakat hari ini kerana di dalamnya terkandung unsur-unsur moral.

Bab pertama merupakan bab pendahuluan yang menerangkan latar belakang kajian, permasalahan kajian, pendekatan kajian, tujuan kajian, ruang lingkup kajian, bahan kajian, kepentingan kajian, kajian terdahulu dan konsep-konsep asas.

Seterusnya, dalam bab dua merupakan keterangan naskhah *Kitab Muhimmah* secara lebih terperinci lagi dengan melakukan telaah

filologi atau disebut transliterasi naskah *Kitab Muhimmah* yang bertulisan Jawi kepada Rumi dan seterusnya meletakkan tanda bacaan pada teks tersebut. Ini kerana dalam teks tersebut langsung tidak mempunyai sebarang tanda bacaan seperti tanda koma, tanda noktah, tanda pembuka kata, penutup kata, dan sebagainya. Dalam bab ini pengkaji juga membuat sinopsis *Kitab Muhimmah* dan menyentuh secara sepintas lalu tentang teknik gaya bahasa yang digunakan di dalam teks *Kitab Muhimmah*.

Manakala dalam bab tiga pula akan melihat unsur pengajaran atau unsur-unsur moral yang terkandung di dalam *Kitab Muhimmah*. Unsur-unsur Moral dalam *Kitab Muhimmah* dibahagikan kepada beberapa bahagian. Antaranya, unsur moral berkaitan dengan isteri *nusyuz*, unsur moral berkaitan dengan pemilihan calon isteri, unsur moral berkaitan dengan pemilihan calon suami, unsur moral berkaitan dengan poligami, unsur moral yang berkaitan dengan hukum memutuskan hubungan persaudaraan dan unsur moral berkaitan dengan faedah berkahwin.

Seterusnya, dalam bab terakhir iaitu bab empat, pengkaji telah membuat kesimpulan daripada keseluruhan bab yang dikaji.

## PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

DEANGAN NAMA ALLAH YANG MAHA PENGASIH LAGI MAHA PENYAYANG SELAWAT SERTA SALAM KE ATAS JUNJUNGAN KITA NABI MUHAMMAD SAW SEMOGA RAHMATMU JUA SENTIASA DITITIPKAN AGAR DAPAT DIPEROLEHI KEBERKATAN DAN KEBAHAGIAAN HIDUP INI. INSYALLAH.

Terlebih dahulu saya ingin memanjatkan kesyukuran ke hadrat Illahi kerana dengan qudrat dan iradah-Nyalah dapat saya menyempurnakan tesis ini. Sesungguhnya untuk menyempurnakan tesis ini bukanlah sesuatu tugas yang mudah. Ia menuntut sepenuh kesabaran dan pengorbanan terutamanya dari segi masa.

Sekalung penghargaan dan ucapan terima kasih buat **Prof. Dato' Dr. Abu Hassan Syam** yang saya hormati selaku penyelia tesis ini, yang telah memberi teguran, nasihat, tunjuk ajar dan bimbingan yang tidak terhingga sepanjang saya melaksanakan tesis ini. Hanya Allah sahaja yang akan membalas jasanya.

Seterusnya, ucapan terima kasih dan sekalung penghargaan kepada Profesor Madya Dr. Mokhtar Abu Hassan, ketua Jabatan Kesusasteraan Melayu. Ucapan penghargaan dan terima kasih juga dihulurkan kepada Profesor Madya Dr. Zahir Ahmad, Dr. Hashim Ismail, Encik Taufik Aridzo dan semua pensyarah dari Akademi Pengajian Melayu atas tunjuk ajar, bimbingan dan bantuan yang dihulurkan.

Ucapan sekalung budi juga dirakamkan untuk kakitangan Pusat Manuskrip Melayu, Perpustakaan Negara Malaysia, kepada Puan Munazah yang sudi meluangkan masa bagi mendapatkan manuskrip yang begitu berharga ini, dan semua kakitangan Pusat Manuskrip yang terlibat.

Jutaan terima kasih buat ayahanda dan bonda yang begitu besar pengorbanannya dan tidak jemu-jemu mendidik Na hingga berjaya ke peringkat ini. Tidak lupa juga buat abang dan kakak-kakakku yang telah banyak memberi semangat dan dorongan kepada adikmu ini. Jasa dan pengorbanan kekanda sekalian tidak akan Na lupakan. Tidak lupa juga buat insan yang teristimewa suamiku yang banyak memberi dorongan dan yang paling penting curahan kasih sayang yang sepenuhnya terhadap diri ini.

Ucapan terima kasih juga ditujukan kepada rakan-rakan seperjuangan terutamanya Nor Azlina, Nuzula, Maizira, Fatiyah, Rosnani, Rohaya, Madiawati, Tuan Norizan, Zuraidah dan Hazizul. Semoga kejayaan ini menjadi milik kita bersama.

Saya amat berterima kasih kepada semua pihak yang turut sama ada dari segi fizikal mahupun sokongan moral. Akhir sekali saya memohon jutaan kemaafan di atas segala kelemahan dan kekurangan yang telah penulis lakukan sepanjang penulisan ini. Setiap kekurangan adalah milik penulis sendiri dan segala kebaikan adalah datang dari Allah Yang Maha Kuasa. Wassalam... .

*SALINA BINTI MOHAMMED,  
JABATAN KESUSASTERAAN MELAYU,  
AKADEMI PENGAJIAN MELAYU,  
UNIVERSITI MALAYA,  
KUALA LUMPUR.*

## SIMBOL-SIMBOL YANG DIGUNAKAN

Dalam proses melakukan transliterasi dan kerja-kerja mengedit teks **Kitab Muhimmah** ini, beberapa tanda atau lambang digunakan bagi memudahkan kefahaman terhadap kajian ini seperti berikut :

Simbol	Maksud
[ ]	Perkataan yang di dalamnya perlu dibuang apabilamembaca transliterasi naskhah. Ini menunjukkan perkataan tersebut dirasakan tidak sesuai dengan konteks ayat yang digunakan. Perkataan yang dibuang diletak dibahagian (Apparatus Criticus).
( )	Huruf atau perkataan di dalamnya ditambah oleh pengkaji. Huruf atau perkataan tersebut tidak terdapat di dalam naskhah asal.

- / Tanda pemisahan halaman dalam naskhah asal.
- 1 - Nombor ini diberi pada halaman naskhah kajian. Nombor tersebut terdapat di tepi sebelah kiri skrip transliterasi.
- Perkataan yang tidak difahami dan tidak dapat ditransliterasi.

Perkataan-perkataan yang berasal daripada bahasa Arab atau lainnya, tetapi sudah menjadi sebutan umum didalam bahasa Melayu, maka perkataan tersebut ditulis dengan tulisan baku, melainkan perkataan yang melambangkan simbol pengetahuan ilmu didalam Islam. Contoh perkataan Arab yang telah menjadikan sebutan umum bahasa Melayu ialah kaum (qawm), mukmin (mu'min), dunia (dunya) dan lain-lain lagi.

Perkataan-perkataan yang berasal daripada bahasa-bahasa lain, tetapi tidak biasa dalam sebutan bahasa Melayu, maka ejaan yang tertulis di dalam teks tetap ditulis sama, kemudian makna perkataan tersebut ada dijelaskan di dalam glosari.



## KAEDAH TRANSLITERASI

### Huruf Arab Ke Huruf Rumi

Abjad atau huruf Arab tidak selamanya sama dengan abjad atau huruf Rumi. Huruf Arab akan mengalami proses perkembangan yang dinamik mengikut arus perkembangan bahasa Melayu. Pada beberapa huruf tertentu, huruf tersebut boleh dirumikan tetapi pada huruf yang tertentu, terpaksa dibuat perubahan. Penulis mengeja perkataan-perkataan bahasa Arab, nama dan gelaran dengan menggunakan transliterasi seperti berikut :

Huruf Arab	Huruf Rumi	Huruf Arab	Huruf Rumi
ا	a	ط	t
ب	b	ظ	z
ت	t	ع	'
ث	th	غ	gh
ج	j	ف	f

ح	h	ق	q
خ	kh	ك	k
د	d	ل	l
ذ	dh	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	w
س	s	ه	h
ش	sy	لا	la
ص	ṣ	ء	'
ض	d	ي	i

Menurut Syed Muhammad Naquib al-Attas (1972 : 41), berdasarkan huruf Arab, lima huruf baru telah dicipta mengikut sebutan Bahasa Melayu, iaitu :

Huruf Jawi	Huruf Rumi	Huruf Jawi	Huruf Rumi
چ	c	گ	g
غ	ng	ث	nya
ف	p		

## DAFTAR KATA SINGKATAN

Abd	Abdul
a.s	Alaihi Sallam
APIUM	Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya
APM	Akademi Pengajian Melayu
Bil.	Bilangan
Cet	Cetakan
Cod. Or	Codex Orientalis dari koleksi Perpustakaan Universiti Leiden
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
dIm.	Dalam
dIl.	dan lain-lain
Dr.	Doktor
ed.	Editor
et al.	dan rakan-rakan. Menunjukkan bahawa sesuatu bahan itu ditulis oleh lebih daripada tiga orang penulis
GAPIM	Gabungan penulis Islam Malaysia
Hlm.	Halaman
H	Hijrah
Ibid	Merujuk kepada pengarang dan buku yang sama sebelumnya

IBKKM	Institut Bahasa Kebudayaan dan Kesusasteraan Melayu
Jil.	Jilid
JMBRAS	Journal of Royal Asiatic Society, Malayan / Malaysian Branch
JSBRAS	Journal Of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society
JSEAH	Journal of Southeast Asian History
Juz	Juzu'
Jw	Jawa
K.L	Kuala Lumpur
KM	Kitab Muhimmah
Km	Kilometer
loc. cit.	Rujukan yang telah disebut sebelumnya tetapi dilangkaui oleh rujukan yang lain.
M	Masehi
MBRAS	Monographs of the Malaysian Branch Royal Asiatic Society
Mohd.	Muhammad
ms.	Muka surat
Op. cit.	Opera citaato, (in the word cite) ; rujukan yang sama tetapi dengan rujukan lain
OUP	Oxford University Press
P.A.P	Pustaka Aman Press
Prof.	Profesor

RA	Radiya' Llāhu 'anhu
s.a.w	Salla' Llāhu 'alayhi wa sallām
Sdn. Bhd.	Sendirian Berhad
Skr	Sanskerta
SM	Sebelum Masihi
sm	Sentimeter
SOAS	School of Oriental and African Studies
s.w.t	Subhanahu wa Ta'ala
Terj.	Terjemahan
UKM	Universiti Kebangsaan Malaysia
UM	Universiti Malaya
YADIM	Yayasan Dakwah Islam Malaysia